

Complémentaire

© Anglocom

Ever felt a sense of unease in using “complementary” as a translation for “complémentaire”? Perhaps that’s a sign that one of the following solutions would have fit your context better.

Additional

L’assistant monteur est l’allié du monteur et du réalisateur puisqu’il apporte une vision **complémentaire** au projet lorsque ces derniers ont besoin de recul.

The assistant editor collaborates closely with the editor and producer, bringing an **additional** perspective to the project as needed.

Add-on

Élément **complémentaire** de grande valeur, le scandium transforme l’aluminium en un produit différencié, d’importance cruciale en aérospatiale, ce qui augmente sa valeur marchande.

As a high value **add-on**, scandium transforms aluminum into a differentiated product that commands a significantly higher price on the market and is of decisive significance to the aerospace industry.

Companion

Cette société fait connaître de par le monde les occasions d’investissement au Québec et qui offre une gamme de services intégrée et élargie, **complémentaire** au secteur privé.

This corporation publicizes Québec investment opportunities around the world and offers a broad, integrated range of **companion** services to those available privately.

Continuation

Ce troisième volet est **complémentaire** aux deux autres numéros que vous avez reçus en juin 2010 et en janvier 2011.

This third issue is a **continuation** of the previous two, which you received in June 2010 and January 2011.

Extend (to)

Activité **complémentaire** : Vous pouvez demander aux apprenants de remettre les jours fériés dans l’ordre chronologique.

Extend the activity: You can ask learners to organize the holidays in chronological order.

Fill things in (to)

« C’est **complémentaire**, et au niveau de la réflexion, c’est vraiment important ». (Couple âgé entre 55-64 ans) (concernant une visite guidée du musée)

“It really **fills things in** and makes a big difference in how you think of it.” (Couple age 55–64)

Gain (to)

S’assurer de toujours bonifier et personnaliser son profil, notamment en allant chercher une formation **complémentaire** dans un domaine connexe, est indispensable.

You have to continually improve and customize your skills, notably by **gaining** knowledge in a related field.

Harmony (in)

Son intervention est **complémentaire** à celle du gouvernement fédéral, qui appuie le développement du français à l'extérieur du Québec.

Ontario has acted **in harmony** with the federal government, which promotes the development of French outside of Quebec.

New

Toute fiche nécessitant une implication supplémentaire d'un spécialiste sera mise de côté et seul le directeur de projet pourra débloquer la fiche en octroyant un mandat **complémentaire**.

Any forms needing further expert involvement will be set aside, and only the project director will be authorized to reactivate them by issuing a **new** work order.

Parallel

Elle pourrait développer une activité **complémentaire** aux séances de patinage tel des séances d'autographes, jeux de hockey, etc.

It could develop an activity **parallel** to the skating sessions, such as autograph signing sessions, hockey games, or other events.

Supplemental

Ce qui correspond à la volonté gouvernementale de décentraliser les interventions et d'agir en tant qu'acteur **complémentaire** en matière de financement d'entreprise.

This is in keeping with the government's desire to decentralize its involvement and serve more as a **supplemental** business financing resource.

Work together (to)

L'expertise de chacune des deux entreprises sera **complémentaire** pour la réalisation de leurs projets.

These two companies will **work together** to apply their respective expertise to their projects.